

LOSS AND GAIN IN TINTIN COMIC TRANSLATION "LAND OF BLACK GOLD"

MIRDA CAHYA APRIADI

*Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,
Universitas Dian Nuswantoro Semarang*

URL : <http://dinus.ac.id/>

Email : mirda.mhs.dinus

ABSTRAK

The thesis is entitled " Loss and Gain in Tintin Comic Translation Land Of Black Gold "

The problem in this study is based on the question below : What kinds of loss and gain are found in comic " Tintin Land of Black goal " Translated into " Tintin Di Negeri Emas Hitam " .

The objective of the study is to explain loss and gain in the comic " Tintin and Land of Black gold " by Herge translated into comic " Tintin Di Negeri Emas Hitam " translated by Dini Pandia. Documentation method was used in collecting the data. The data collected were analyzed by reading both versions of the comic. In doing the works, a translator cannot always present all the meanings contained in the source text comprehensively. The translator sometimes reduces the existing meaning, or adds a new meaning in the target text, which then results in the phenomenon of " gain " and " loss " of translation. The researcher finds 77 processes of loss and gain and they are divided into two parts. The first part is the loss process, there are 73 patterns of loss process showing 21 or 27,27% patterns of the word class loss and 52 or 67,53% patterns of the phrase class loss. The second part is gain process, the researcher only found 4 patterns of gain process. There are 3 or 3,90% of the word class gain and 1 or 1,30% of the phrase class gain.

The translator does a loss process in this translated comic because the translator wants to make the TL easily read and understood. However, the translator is assumed to do some deletion of the word or the phrase in the TL to get the message across to the reader easily. Unlike the loss process, the translator does the gain process because the translator wants to deliver the whole messages of the SL in the TL perfectly. Therefore, the readers are going to get the information of the SL accurately in the TL.

Kata Kunci : loss and gain comic Tintin

LOSS AND GAIN IN TINTIN COMIC TRANSLATION "LAND OF BLACK GOLD"

MIRDA CAHYA APRIADI

*Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,
Universitas Dian Nuswantoro Semarang*

URL : <http://dinus.ac.id/>

Email : mirda.mhs.dinus

ABSTRACT

The thesis is entitled " Loss and Gain in Tintin Comic Translation Land Of Black Gold "

The problem in this study is based on the question below : What kinds of loss and gain are found in comic " Tintin Land of Black goal " Translated into " Tintin Di Negeri Emas Hitam " .

The objective of the study is to explain loss and gain in the comic " Tintin and Land of Black gold " by Herge translated into comic " Tintin Di Negeri Emas Hitam " translated by Dini Pandia. Documentation method was used in collecting the data. The data collected were analyzed by reading both versions of the comic. In doing the works, a translator cannot always present all the meanings contained in the source text comprehensively. The translator sometimes reduces the existing meaning, or adds a new meaning in the target text, which then results in the phenomenon of " gain " and " loss " of translation. The researcher finds 77 processes of loss and gain and they are divided into two parts. The first part is the loss process, there are 73 patterns of loss process showing 21 or 27,27% patterns of the word class loss and 52 or 67,53% patterns of the phrase class loss. The second part is gain process, the researcher only found 4 patterns of gain process. There are 3 or 3,90% of the word class gain and 1 or 1,30% of the phrase class gain.

The translator does a loss process in this translated comic because the translator wants to make the TL easily read and understood. However, the translator is assumed to do some deletion of the word or the phrase in the TL to get the message across to the reader easily. Unlike the loss process, the translator does the gain process because the translator wants to deliver the whole messages of the SL in the TL perfectly. Therefore, the readers are going to get the information of the SL accurately in the TL.

Keyword : loss and gain comic Tintin